

EL PAPEL DE LA INFORMACIÓN CONOCIDA/NUEVA EN LOS ERRORES DE ANTICIPACIÓN EN EL HABLA

ALFONSO PALMA REYES¹
Universidad de Granada

RESUMEN. *La mayoría de los trabajos sobre los errores de habla se han centrado en el estudio de sus características y de sus regularidades y han contribuido a importantes teorías psicolingüísticas de la planificación y producción del lenguaje (Dell y Reich, 1981; Fromkin, 1971; Garrett, 1975). Este trabajo, no obstante, aborda el papel que la división en la oración de la información conocida/nueva, como parte de la perspectiva del contenido oracional, puede tener en la comisión de los errores de habla. En primer lugar tres expertos determinaron la estructura de información conocida/nueva de 205 oraciones en las que habían presentado errores de anticipación. En segundo lugar, se seleccionaron sólo 147 oraciones, las que podían dividirse internamente en, o tenían partes de información conocida/nueva, para determinar el origen y el destino de las anticipaciones. Se obtuvo el siguiente patrón de resultados: (a) la información nueva es el origen de más anticipaciones que la información conocida y la información conocida es el destino de más anticipaciones que la nueva, y (b) cuando el origen del error de anticipación viene de la información conocida, su destino puede darse tanto en la parte de información conocida como nueva, pero cuando el origen del error de anticipación viene de la información nueva su destino es con mayor frecuencia la parte de información conocida que la nueva. Estos resultados son discutidos considerando los factores cognitivos postulados teóricamente en la tarea de producción del lenguaje.*

PALABRAS CLAVE: *errores del habla, información conocida-nueva, tópico-foco, empaquetado de información.*

ABSTRACT. *Most studies on speech errors have focused on the issue of their own characteristics and regularities and have contributed important gains to the psycholinguistic theory in speech planning and production (Dell y Reich, 1981; Fromkin, 1971; Garrett, 1975). This study, nevertheless, focuses on the role that given/new informative structure in sentence, as part of its perspective, could have in committing speech errors. Firstly, three experts determined the given/new informative structure in 205 sentences in which anticipation speech errors were done. Then, only the sentences (147 tokens) that could be divided internally in given and new information were selected in order to determine the origin and destination of the anticipations. The following pattern emerged from the statistical analysis: (a) the new information part-of-the-speech prompt more anticipations than the given one, but the given information part-of-the-speech receive more anticipations than the new one, and (b) when anticipations come from the given information part-of-speech, their destinations can be both the given and new information, but when anticipations come from the new information part-of-speech, their destination is more frequently the given than the new information part-of-speech. These results are discussed taking into account the cognitive factors deployed through language production.*

KEYWORDS: *speech errors, given-new information, topic-focus information, information packaging.*

1. INTRODUCCIÓN

Cuando hablamos, cometemos ‘errores de habla’ conocidos también como “lapsus linguae” o “traspiés de lengua”. Se produce un error de habla cuando lo ejecutado por un hablante no coincide con lo planificado por lo que son errores no intencionados. Son de diferentes tipos y las unidades implicadas abarcan desde las unidades fonológicas de menor tamaño hasta unidades

¹ La correspondencia relativa a este trabajo deberá dirigirse al autor, Dpto. Psicología Experimental y Fisiología del Comportamiento, Facultad de Psicología, Universidad de Granada, 18071 Granada (España). Correo electrónico alpalma@ugr.es.

supraléxicas de considerable longitud. La tabla 1 muestra algunos de los tipos de errores de habla más frecuentes en los que están implicadas sólo algunas unidades lingüísticas. Este estudio analiza las anticipaciones léxicas, un tipo de error de movimiento en el que un elemento léxico aparece dos veces, uno en el lugar programado y otro en un lugar anticipado.

TIPO	EJEMPLO
Desplazamiento	Esta tarde vieneØ tus (vienes tú Ø)
Intercambio	Con samor a jabón (sabor a jamón)
Anticipación	No, si eso se venía venir (se veía venir)
Perseveración	Se me ha olvidado coger el colso (coger el bolso)
Adición	¡Qué vergüenzia! ¡Qué vergüenza!
Omisión	Parecen tiriteros (Parecen titiriteros)
Sustitución	Cuando salió del micrófono empezó a llorar (del quirófano).
Fusión	Me encanta el zumo de manzádanos (manzana/arándanos)

Tabla 1. Principales tipos de errores de habla (adaptado de Carroll, D., 2006, p: 208)

El análisis de los traspies de lengua ha consistido esencialmente en la búsqueda de regularidades de los diferentes tipos de errores que se producen y de las unidades lingüísticas implicadas. Así se han encontrado regularidades del contexto lingüístico, regularidades debidas a las categorías sintácticas de los elementos implicados en el error, fenómenos de acomodación, fenómenos de adecuación a las reglas fonotácticas del idioma, efectos del sesgo léxico y efectos de la similitud fonológica, entre otros. Por otra parte, el análisis sistemático de los errores del habla ha aportado también información valiosa para determinar las unidades de planificación, el orden o etapas de planificación, determinadas restricciones de almacenamiento y procesamiento que los modelos deben considerar para explicar las regularidades encontradas. Una serie de modelos teóricos de producción del lenguaje hablado los han incorporado en mayor o menor medida (Fromkin, V. 1971, 1973; Garrett, 1975, 1980, 1988; Bock, K. y Levelt, W., 1994; Dell, G. 1985, 1986, 1988; Dell, G. S., Burger, L. K., y Svec, W. R., 1997; MacKay, D. 1982, 1987; Stemberger, P. 1985).

Los modelos anteriores son modelos de producción del lenguaje que proporcionan una explicación intrínseca de los procesos de cómo se produce el lenguaje y los errores cuando se cometen. Ha existido además otra explicación que acude a causas extralingüísticas para interpretar la comisión de los traspies de lengua. Según Freud (1916-1917/1963) prácticamente todos los errores se deben a la intrusión de ideas reprimidas del inconsciente en el habla consciente. Esta explicación, sólo de algunos errores, es extrínseca a los propios procesos implicados en la actividad cognitiva en la producción del lenguaje. Sin negar la existencia de factores motivacionales, emocionales y de otro tipo (como el cansancio, embriaguez...) como coadyuvantes a la comisión de errores, el interés actual de la psicolingüística se sitúa en la consideración de los factores lingüísticos o psicolingüísticos implicados en la producción del lenguaje.

El *objetivo concreto* de este estudio se suma a esta tradición psicolingüística analizando el papel de la información conocida-nueva en la comisión de errores de anticipación léxica. La *información conocida* es aquella que el hablante supone que el oyente ya conoce, en tanto que la *información nueva* es la que el hablante supone que el oyente desconoce (Clark y Haviland, 1977, Prince, 1981).

Siguiendo el modelo teórico de producción del lenguaje de Levelt (1989), las tres principales etapas en la producción del lenguaje son: etapa de *conceptualización* de lo que hay

que decir (unidades de planificación y *perspectiva*), la *formulación* de cómo decirlo (*procesamiento funcional, posicional y codificación fonológica*) y la *articulación* de su resultado. La información conocida-nueva se considera parte de planificación conceptual o del mensaje, en concreto parte de la perspectiva.

Los errores de anticipación léxica se dan en la etapa de formulación lingüística y en concreto en el procesamiento funcional. En esta etapa, los hablantes realizan dos tipos de procesos. En primer lugar, seleccionan los conceptos léxicos (denominados ‘lemmas’ y asociados a una forma léxica o lexema) necesarios para el mensaje. Es en este momento cuando se dan los errores léxicos de sustituciones léxicas semánticas, fonológicas, mezclas e incluso el fenómeno de ‘tener la palabra en la punta de la lengua’. En segundo lugar, los hablantes asignan las funciones gramaticales apropiadas para la perspectiva. En concreto, los hablantes deben asignar los ‘lemmas’ y lexemas seleccionados a sus correspondientes funciones sintácticas (Bock y Levelt, 1994), teniendo específicamente en cuenta la perspectiva (qué proposiciones deben expresarse, cuál es el sujeto, el objeto, el objeto indirecto, cuál es la figura y el fondo y cuál la información conocida y nueva) de la unidad de planificación en curso (normalmente la cláusula oracional). Según las explicaciones más corrientes al uso, es en este momento cuando se dan los errores de inversiones, de anticipaciones y perseveraciones léxicas.

Sin embargo, en las anticipaciones léxicas están presentes fallos o errores de los dos tipos de procesos: selección de los conceptos léxicos y su asignación funcional. El error de selección lo es por el contexto lingüístico simultáneamente presente, la fuente del error. Una vez producida la selección errónea se le asigna la función sintáctica que correspondería al concepto léxico sustituido. Los conceptos léxicos sustitutivos y sustituidos suelen pertenecer a la misma clase sintáctica y deben estar presentes simultáneamente en el momento de la planificación.

El objetivo de este estudio es analizar el papel de la información conocida-nueva como fuente o factor de los errores de anticipaciones léxicas. Como se ha especificado anteriormente, la información conocida-nueva forma parte de la perspectiva y se especifica en la etapa de conceptualización y es en la etapa siguiente, la de la formulación lingüística, donde se dan los errores de anticipaciones léxicas. Desconocemos la existencia de estudios específicos que hayan abordado este objetivo específico que se trata en el presente estudio por lo que no se presentan estudios con los que contrastar los resultados que obtengamos (lo que presentamos debe entenderse como un *estudio inicial* que abra esta problemática, al menos por nuestra parte).

2. MÉTODO

Obtención de datos: Los datos se obtienen de una base de errores propia en proceso de elaboración del Grupo de Psicolingüística (HUM-699 de la Junta de Andalucía) de la Universidad de Granada. De los 7.800 errores que contiene en la actualidad, 771 (9.9% del total) son errores de anticipación y de ellos, 251 errores léxicos de anticipación (32.56%).

Procedimiento: Inicialmente se hizo un análisis detallado de cada error para depurar la selección. Se excluyeron de la muestra aquellos errores con problemas o ambigüedad en la categorización y/o nivel lingüístico, así como aquellos en los que el contexto era claramente insuficiente para la determinación de su estructura conocida-nueva. La muestra se redujo de 251 a 205. Seguidamente 3 jueces², con conocimientos en el ámbito de la psicolingüística,

² Los jueces (N.G.P., P.M.S. y R.G.R.) son docentes e investigadores en el área de la psicología del lenguaje de dos universidades andaluzas, con conocimientos y experiencia en la tarea que se les encomendó.

determinaron la estructura de información conocida-nueva. A cada juez se le presentaron las 205 expresiones verbales en un orden distinto. Las expresiones verbales eran las ‘expresiones pretendidas’ de los errores y sus ‘contextos’, no las ‘expresiones erróneas’. Tampoco conocían la categoría del error. Sólo se aceptaron aquellos errores en los que al menos 2/3 coincidieron en el análisis estructural de la información conocida-nueva. Pasaron 196 errores (95.06%). A continuación se categorizaron estos 196 errores en función del origen y el destino del error en la estructura de información conocida-nueva.

Hubo por tanto 4 categorías en función del tipo de información (conocida-nueva) en el origen y en el destino del error. La Tabla 2 muestra un ejemplo de cada una de ellas.

Origen// Destino	<i>Estruct. Cono-nueva</i> <i>Expresión pretendida</i>	<i>Estruct. cono-nueva</i> <i>Expresión errónea</i>
CC	¿le HAS ECHADO <i>leche</i> al café?	¿le HAS ECHADO <i>café</i> al café?
CN	¿ QUÉ DÍA ES HOY, Inma?	¿ QUÉ INMA ES HOY, Inma?
NC	¿ TIENES SITIO en tu <i>mochila</i> PARA MI CARPETA?	¿ TIENES SITIO en tu <i>carpeta</i> PARA MI CARPETA?
NN	el Madrid PAGARÁ LOS PLATOS ROTOS	el Madrid ROMPERÁ LOS PLATOS ROTOS

Tabla 2. Ejemplos de las 4 categorías posibles de anticipaciones teniendo en cuenta el origen (información conocida-nueva) y el destino (información conocida-nueva) de las anticipaciones. CC = Conocida-Conocida; CN = Conocida-Nueva; NC = Nueva-Conocida; NN = Nueva-Nueva. En la expresión pretendida se pone en mayúscula la información nueva y en minúscula la información conocida. Se emplea la letra cursiva para indicar la palabra pretendida/errónea en cada caso.

Teniendo en cuenta, sin embargo, el objetivo del presente estudio, se realizó otro filtro adicional, excluyendo de la muestra todos aquellos casos que habían sido categorizados en su totalidad como información conocida o información nueva. Esto redujo la muestra de errores para el análisis a 147 errores, que fueron los analizados finalmente en este estudio.

3. RESULTADOS

Los datos de entrada para el análisis estadístico se presentan en la Tabla 3, que es una tabla de frecuencias de 2x2.

	DESTINO			TOTAL
	CONO	NUEVA	TOTAL	
ORIGEN	CONO	23	25	48
	NUEVA	67	32	99
	TOTAL	90	57	147

Tabla 3. Tabla que muestra el número de casos en cada una de las cuatro categorías posibles con sus correspondientes totales por condición.

A estos datos se les aplicó un “Análisis Lineal Logarítmico de Tablas de Frecuencia” (Programa “Statistica, versión 6) y se obtuvieron los siguientes resultados:

En cuanto al análisis de las particiones o efectos individuales, la variable Origen es estadísticamente muy significativa $X^2(1) = 17.81$, $p = 0.00024$. Esto significa que hay diferencias

entre que el origen sea información conocida-nueva: Hay un mayor número de anticipaciones cuyo origen es la parte de información nueva (99 casos) que la conocida (48 casos).

El análisis de la variable Destino es también estadísticamente muy significativo $X^2(1) = 7.37$, $p = 0.0066$. Esto significa que hay diferencias entre que el destino sea información conocida-nueva: Hay un mayor número de anticipaciones cuyo destino es la parte de información conocida (90 casos) que la nueva (57 casos).

Por otra parte se presenta una interacción entre las dos variables (Origen-Destino) cuando se observa el coeficiente de máxima verosimilitud. Los efectos son dependientes entre ellos $X^2(1) = 5.225$, $p = 0.022$, significativo. Esto se interpreta significa que cuando el origen es la información conocida (48 casos) el destino es indistintamente la información conocida (23 casos) o la información nueva (25 casos). Pero cuando el origen es la información nueva (99 casos) el destino es diferente en la información conocida (67 casos) que en la información nueva (32 casos). La Figura 1 muestra visualmente las diferencias de casos en función de las variables origen y destino.

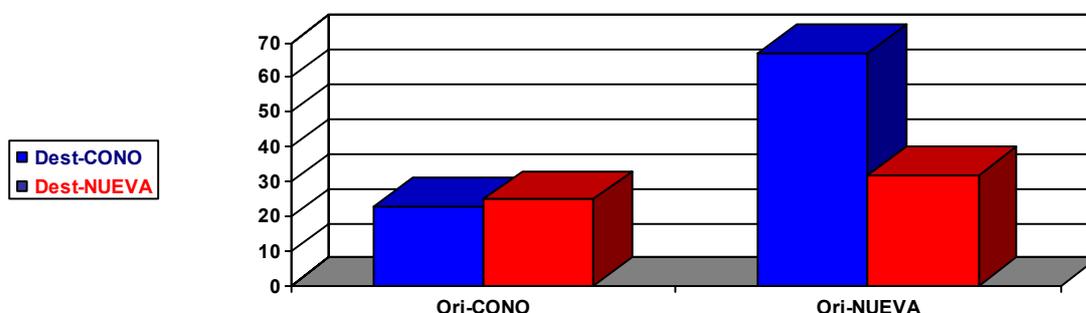


Figura 1. Representación gráfica de la distribución de las dos variables. Puede observarse la diferencia que se origina en el destino de la anticipación en función del origen o procedencia.

Podemos resumir los resultados de la siguiente manera: Hay efectos simples del origen y del destino de la anticipación, pero en sentidos opuestos. Hay además un efecto de interacción pues el destino de la anticipación depende del lugar de origen del error.

4. DISCUSIÓN

Los datos ponen de manifiesto tres cuestiones que deben ser explicadas. En primer lugar el hecho general de que unos conceptos léxicos sustituyen anticipadamente a otros. Como se ha visto los errores de anticipación analizados se dan, aunque en mayor o menor medida, en todas las condiciones pues tienen su origen y destino tanto en la parte de la información conocida como de la nueva. Para que este fenómeno se produzca las unidades léxicas del origen y el destino del error han tenido que estar presentes simultáneamente en la planificación y la unidad de planificación debe ser como mínimo la que contiene a ambas (un sintagma o cláusula oracional, por ejemplo). Deben además ser sustituibles entre sí (efecto o regularidad de la categoría sintáctica por la que, por ejemplo, un nombre sustituye a otro nombre, un verbo a otro verbo, etc.). Estas dos condiciones permiten la competencia entre conceptos para ser seleccionados para la producción, aunque no compiten todos sino sólo aquellos similares por su función sintáctica (Para ver modelos que incorporan mecanismos competitivos, véase a Bock y Levelt, 1994, Dell,

1986, Mackay, 1987).

En segundo lugar hay que explicar el hecho de que los conceptos que forman parte de la información nueva constituyen elementos con mayor capacidad de ser seleccionados anticipadamente sustituyendo competitivamente de manera más eficaz a los conceptos que forman parte de la información conocida en la estructura informativa de la unidad que está siendo programada para su producción.

Para ello habría posiblemente que considerar otros factores de tipo cognitivo necesariamente presentes en la propia actividad de la producción del lenguaje, como pueden ser el volumen de recursos cognitivos y los procesos de control de la actividad mental. El procesamiento del lenguaje requiere un volumen de recursos cognitivos necesarios y dedicados, entre otros factores posibles, a mantener en la memoria operativa la información que está siendo planificada, a los procesos de recuperación de la información de la memoria semántica y episódica, a los procesos de planificación de unidades de los otros niveles de procesamiento simultáneamente activos, a los procesos de articulación de las unidades previamente articuladas. Por su parte, los procesos de control son necesarios para enganchar y desenganchar la atención y para el establecimiento del flujo de las etapas de procesamiento.

Una explicación posible es la de que la información nueva reciba un mayor consumo de recursos cognitivos del sistema general en la fase de conceptualización cuando se establece la perspectiva, constituyéndose en un foco atencional, que hace que en la siguiente etapa de formulación lingüística, en su fase de procesamiento funcional, los conceptos de la parte de la información nueva estén recibiendo por ello mayor activación o preparación para una probable selección y en consecuencia se hagan más competitivos frente a los otros conceptos que forman parte de la información conocida.

Los datos analizados en este estudio ponen de manifiesto el posible papel de la información conocida-nueva en los errores de anticipación léxica. La explicación proporcionada, sin embargo, debe ser vista con precaución, pues se trata de una aproximación teórica inicial, y por lo tanto especulativa.

La problemática planteada en este estudio, vista en su conjunto, tiene una gran complejidad y necesita una mayor investigación sistemática y coherente, que aúne además diferentes fuentes de evidencia. Habría que extender los análisis a otros tipos de errores, a otras unidades lingüísticas implicadas en el error, a relacionar la estructura de información conocida-nueva con la estructura sintáctica de la oración, a otros factores que también forman parte de la perspectiva (sujeto-predicado, figura-fondo)

REFERENCIAS

- Bock, K., y Levelt, W. J. M. 1994. "Language production: Grammatical encoding". *Handbook of psycholinguistics*. Ed. M. A. Gernsbacher. San Diego: Academic Press. 945-984.
- Carroll, D. W. 2006. *Psicología del lenguaje*. Ed. Thompson. 4ª edic. Madrid.
- Clark, H. H., & Haviland, S. E. 1977. "Comprehension and the given-new contract". *Discourse production and comprehension*. R. O. Freedle. Hillsdale, NJ: Erlbaum. 1-40.
- Dell, G.S. 1985. "Positive feedback in hierarchical connectionist models: Applications to language production". *Cognitive Science*, 9: 3-23
- Dell, G. S. 1986. "A spreading-activation theory of retrieval in sentence production". *Psychological Review*, 93: 283-321.

- Dell, G.S. 1988. "The retrieval of phonological forms in production: Tests of predictions from a connectionist model". *Journal of Memory and Language*, 27: 124-142.
- Dell, G. S., Burger, L. K., y Svec, W. R. 1997. "Language production and serial order: A functional analysis and a model". *Psychological Review*, 104: 123-147.
- Freud, S. 1963. *Introductory lectures on psycho-analysis* (Partes I y II)(Trad. J. Trachey). Londres: Hogarth. (Trabajo original publicado 1916-1917).
- Fromkin, V. A. 1971. "The non-anomalous nature of anomalous utterances". *Language*, 47: 27-52.
- Fromkin, V. A. 1973. *Speech errors as linguistic evidence*. The Hague, Netherlands: Mouton.
- Garrett, M. F. 1975. "The analysis of sentence production". *The psychology of learning and memory: Advances in research and theory*. Ed. G. H. Bower. New York: Academic Press. 133-177
- Garrett, M. F. 1980. "Syntactic processes in sentence production". *Speech production*. Ed. B. Butterworth. New York: Academic Press. 170-220.
- Garret, M. F. 1988. "Processes in language production". *Linguistics: The Cambridge Survey: Vol. III. Language: Psychological and Biological aspects*. Ed. F. J. Newmeyer. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press. 69-96
- Levelt, W. J. M. 1989. *Speaking*. Cambridge: MIT Press.
- MacKay, D. G. 1982. "The problems of flexibility, fluency, and speed-accuracy trade-off in skilled behaviour". *Psychological Review*, 89: 483-506.
- MacKay, D. G. 1987. *The organization of perception and action: A theory for language and other cognitive skills*. New York. Springer.
- Prince, E. F. 1981. "Towards a taxonomy of given-new information". *Radical pragmatics*. Ed. P. Cole. New York: Academic Press. 223-256.
- Stemberger, J. P. 1985. "An interactive activation model of language production". *Progress in the psychology of language (Vol 1)*. Ed. A. W. Ellis. Hillsdale, NJ: Erlbaum. 143-186